

β

ñ

Ç

&amp;

布

☪

Ω

ة

## ANÁLISIS CONTRASTIVO Y ANÁLISIS DE ERRORES DE LA PASIVA ENTRE CHINO Y ESPAÑOL Y PROPUESTAS DIDÁCTICAS

**Xiaoqing Zhou Lian**

*Universidad Pontificia de Comillas*

xiaoqing2006a@yahoo.es

### RESUMEN

El uso de la pasiva constituye una de las dificultades con las que los estudiantes chinos se encuentran al estudiar el español. Muchas veces confunden la pasiva perifrástica con la pasiva refleja y las construcciones con «estar + participio», también confunden la pasiva refleja con las construcciones impersonales con *se*, y no saben realmente cuándo y cómo han de utilizarlas. En este trabajo se realiza un análisis contrastivo entre las distintas construcciones pasivas en español, y también entre las pasivas en español y en chino, se analizan los errores cometidos por los alumnos chinos y se proponen sugerencias para mejorar la enseñanza y el aprendizaje de la pasiva.

Palabras clave: la pasiva, chino, español, análisis contrastivo, análisis de errores

### ABSTRACT

The use of the passive tense is one of the difficulties that Chinese students encounter when they study Spanish. They often confuse the passive constructions «ser + past participle» with the passive *se* constructions, and «estar + past participle». The impersonal and passive *se* constructions are also confusing for them. In fact, many of them do not really know when and how to use the different forms of passive. This paper presents first a contrastive analysis among the passive constructions in Spanish, and then between the passive constructions in Spanish and in Chinese. Errors made by Chinese students are also analyzed and suggestions for improving teaching and passive learning are proposed.

*Keywords: passive, Chinese, Spanish, Contrastive Analysis, Error analysis*

## 1. INTRODUCCIÓN

Empecé a enseñar español a los estudiantes chinos que vienen a estudiar a España desde 2008. «Fui robado el móvil / Mi móvil se robó» son frases que llevo oyendo todos estos años y pude comprobar que los mismos errores se repetían una y otra vez, por eso empecé a investigar la pasiva.

Tanto en español como en chino existen construcciones pasivas cuyo estudio siempre ha sido un tema de relevancia para la investigación lingüística. En español existen tres tipos de pasiva (pasiva con *se*, con *ser* y con *estar*) y en chino hay dos categorías —la pasiva con marcadores como *bèi*, *jiào*, *ràng*, *gěi* y la pasiva sin marcadores—. A primera vista, la pasiva con marcadores en el chino equivale a la pasiva perifrástica en el español y la pasiva sin marcadores corresponde a la pasiva refleja. No obstante, la realidad es mucho más compleja. Las construcciones de pasiva de estos dos idiomas se especializan en contextos distintos y no tienen un equivalente absoluto en el otro idioma.

En los libros que se utilizan para enseñar español como lengua extranjera podemos encontrar ejercicios de pasiva perifrástica y ejercicios de pasiva refleja. Normalmente los ejercicios que encontramos tratan de convertir las oraciones activas en pasivas. Los alumnos aparentemente creen que estos ejercicios son fáciles, pero a la hora de la verdad confunden la pasiva perifrástica con la pasiva refleja y las construcciones con «estar + participio», también confunden la pasiva refleja con las construcciones impersonales con *se*, y no saben realmente cuándo y cómo han de utilizarlas.

«Ser + participio» y la pasiva refleja, ¿son iguales las dos estructuras? ¿Cuándo y cómo hay que utilizarlas? ¿Se podría utilizar también la 3ª del plural? En realidad, en algunos libros de texto de español como lengua extranjera se dice que la pasiva es para expresar la impersonalidad, entonces ¿qué diferencia hay entre la impersonalidad de la 3ª persona del plural con estas construcciones pasivas?

Y los dos tipos de pasiva en el chino —la pasiva con marcadores como *bèi*, *jiào*, *ràng*, *gěi* y la pasiva sin marcadores—, ¿en qué condiciones se utilizan y en qué se diferencia? Ya hemos visto que los ejemplos mencionados al principio son errores causados por la interferencia del chino, al ser el idioma materno de los estudiantes. Entonces ¿qué diferencias y qué similitudes (formales y del uso) tienen con las pasivas en el español? ¿Existe algún paralelismo entre ellas? ¿Cuáles son las áreas de dificultad de la pasiva en español para los alumnos chinos? ¿Qué tipos de errores suelen cometer los estudiantes chinos? ¿Qué explicaciones y qué soluciones hay para evitar estos errores?

Para contestar estas preguntas, vamos a ver primero cómo se construyen las pasivas en estos dos idiomas.

## 2. LAS PASIVAS EN ESPAÑOL

Las pasivas en español («ser + participio», pasiva con *se*, «estar + participio») se construyen con verbos transitivos, pero como vemos a continuación, no todos los verbos transitivos son compatibles con estas tres estructuras.

- (1) a. Las puertas han sido cerradas.  
b. Se han cerrado las puertas.  
c. Las puertas están cerradas.
- (2) a. La petición ha sido aceptada.  
b. Se ha aceptado la petición.  
c. La petición está aceptada.
- (3) a. Los ladrones son odiados por todos/\*Pedro.  
b. \*Los ladrones se odian por todos/Pedro.  
c. \*Los ladrones están odiados por todos/Pedro.
- (4) a. El gol fue marcado por Sergio Ramos en el minuto 93.  
b. \*Se marcó el gol por Sergio Ramos en el minuto 93.  
c. .\*El gol estuvo marcado por Sergio Ramos en el minuto 93)
- (5) a. El fugitivo fue encontrado por la policía en pocos días.  
b. \*Se encontró el fugitivo por la policía en pocos días.  
c. \*El fugitivo estuvo encontrado por la policía en pocos días.
- (6) a. \*Viviendas fueron construidas para las familias afectadas por el terremoto.  
b. Se construyeron viviendas para las familias afectadas por el terremoto.  
c. \*Viviendas estuvieron construidas para las familias afectadas por terremoto

De los ejemplos (1) y (2) vemos que existe una correspondencia entre el tiempo compuesto de las pasivas perifrásticas y reflejas y la construcción con *estar*. Pero la pasiva con *ser* de (3), (4) y (5) no puede convertirse en la pasiva con *se*, tampoco se construye con *estar*. En cambio, en (6) solo se acepta la pasiva con *se*, las construcciones con *ser* y *estar* resultan agramaticales. ¿Cómo se explica esto?

Según Vendler (1967), existen 4 categorías de predicados: estados, realizaciones, actividades y logros, los cuales se caracterizan por tener uno o varios de los siguientes rasgos: duración, delimitación y dinamismo. De los ejemplos (1,2,4,5) podemos ver que la pasiva perifrástica admite las realizaciones y los logros, pero no los estados como (3), a menos que cuenten con el complemento agente plural, tampoco las actividades, que no se culminan en un punto, como se muestra en el ejemplo (6), ya que *construir viviendas* no posee un fin natural. Sin embargo, si se añade determinantes como *las* o *unas*, la pasiva con *ser* (*Las viviendas fueron construidas para las familias afectadas por el terremoto / Fueron construidas unas viviendas para las familias afectadas por el terremoto*) resulta correcta, puesto que los determinantes le confieren al predicado una culminación lógica.

La pasiva con *se* tiene menos restricción aspectual que la pasiva perifrástica, se construye con los estados, las realizaciones, las actividades y también los logros. No obstante, el sujeto gramatical de la pasiva refleja suele ser cosa y no persona, dado que con persona son posibles las interpretaciones recíproca y reflexiva. Por esta razón, los ejemplos (3) y (5) resultan agramaticales ya que tienen como sujeto *los ladrones* y *el fugitivo*. Sin embargo, en (4), aunque el sujeto es cosa, la construcción con *se* es agramatical. Eso se debe a que normalmente la pasiva refleja no es compatible con el complemento agente, sobre todo si se trata de un agente individual y concreto. Si se le quita el complemento agente, resulta correcta la oración (4b) —*Se marcó el gol en el minuto 93*—.

A diferencia de las pasivas perifrástica y refleja, la construcción «estar + participio» se conoce como la pasiva de estado.<sup>1</sup> Se forma con participios que designan el ESTADO RESULTANTE de una acción o un proceso. Es decir, la acción verbal que el participio expresa se da como terminada y cumplida antes del tiempo que indica el verbo auxiliar. Por lo tanto, los verbos tienen que poseer dos rasgos: delimitado y tener un estado resultante. En (3), *odiar* es un verbo de estado, es decir, no dinámico, durativo, no delimitado, por lo cual rechaza la construcción con *estar*. En (4) y (5), los verbos *marcar* y *encontrar* son logros, que poseen un fin natural en su significación, pero no tienen un estado resultante, así que no admiten la pasiva de estado con *estar*.

### 3. LAS PASIVAS EN CHINO

Las pasivas en chino también se construyen con verbos transitivos. En la pasiva sin marcadores, igual que en español, el papel de sujeto lo desempeña el objeto directo del verbo. Sin embargo, en la pasiva con marcadores, el sujeto no es necesariamente el objeto directo, puesto que también admite el objeto indirecto e incluso un sintagma locativo, como se muestra respectivamente en (7) y (8) con el marcador 被 *bèi*.

- (7) 丁丁 被 明明 打 掉 了 牙齿。  
 Dīngdīng **bèi** Míngmíng dǎ diào le yáchǐ  
 Dīngdīng **bèi** Míngmíng golpear caer Part.P. diente  
*A Dīngdīng Míngmíng le rompió los dientes.*

- (8) 奴隶 的 背 上 被 烙 上 了  
 Núlì de bèi shàng **bèi** lào shàng le  
 Esclavo Part.E. espalda encima **bèi** marcar encima Part.P.  
 船 的 名字。  
 chuán de míngzì  
 barco Part.E. nombre

*La espalda del esclavo fue marcada con el nombre del barco.*

Por otro lado, como la pasiva refleja en español, el sujeto de la pasiva sin marcadores en chino suele ser cosa, mientras que la pasiva con marcadores admite tanto cosa como persona, igual que la pasiva con *ser*.

La estructura de la pasiva sin marcadores es: Sujeto paciente + (X<sub>1</sub>) + V

+ (X<sub>2</sub>) (X<sub>1</sub> se refiere a los complementos adverbiales que modifican el verbo y X<sub>2</sub> los complementos resultativos o las partículas aspectuales). Vemos que en esta estructura no se percibe una intervención intencionada clara por parte de un agente. Así que muchas veces se usa para expresar la involuntariedad o un valor universal o sentencioso, característica que coincide con la pasiva refleja en español.

En cambio, en la pasiva con 被**bèi** (被**bèi** es el marcador pasivo más representativo) —SN1+ 被**bèi** + (SN2) + V + X—, 被**bèi** desempeña al mismo tiempo el papel de marcador pasivo y preposición que introduce el agente, agente cuya presencia es opcional. A diferencia de la pasiva sin marcadores, aquí se nota con claridad la intervención de un agente, que muchas veces causa efectos negativos sobre el sujeto paciente. Según Wang (1943 [1985]) la mayoría de las construcciones pasivas con 被**bèi** expresan situaciones o experiencias no deseadas. Eso se debe a que antiguamente 被**bèi** era verbo y significaba *sufrir*. En el chino antiguo, se construye la pasiva con 被**bèi** para expresar situaciones desafortunadas o desagradables, o mejor dicho, la finalidad del uso de 被**bèi** es expresar situaciones no deseadas, lo cual también constituye una condición imprescindible para dicha construcción. Por esta razón, en chino en lugar de decir *Me ha picado un mosquito*, se dice *He sido mordido por un mosquito*, y en vez de decir *Me han robado la bicicleta*, se dice *Mi bicicleta ha sido robada*, como se ilustra en (9) y (10).

(9) 我 被 蚊子 咬 了。  
 Wǒ **bèi** wénzi yǎo le  
 Yo **bèi** mosquito morder Part.P.

(10) 我 的 自行车 被 偷 了。  
 Wǒ de zìxíngchē **bèi** tōu le  
 Yo Part.E. bicicleta **bèi** robar Part.P.

Como se ve en (10), cuando en chino se usa la construcción 被**bèi** para destacar el sufrimiento que ha experimentado el hablante, en español se suele utilizar la impersonal de la tercera persona del plural. De acuerdo con Fernández Ramírez (1986), la tercera persona del plural es en cierto modo la modalidad hablada de las pasivas con *ser* y participio. Con esta fórmula activa se focaliza el hecho de que la persona, el objeto directo o indirecto, padezca o experimente la acción que le llega de fuera.

No obstante, con la influencia de los idiomas occidentales, se ha ampliado el uso de la pasiva con 被**bèi**. En el chino actual existen muchas oraciones pasivas con 被**bèi** que no expresan situaciones desafortunadas, sino neutrales o incluso positivas o favorables para la persona involucrada.

Shancun (2003) postula que la semántica prototípica de la pasiva con 被**bèi** no es *una experiencia no deseada*, sino *un evento no esperado o un evento imprevisto*. Un evento imprevisto es un evento que no se espera. La persona o la cosa que lo recibe se encuentra en la situación denotada por el predicado de forma pasiva sin poder intervenir en su desarrollo. Así que a menudo resulta desagradable para el paciente. Por lo tanto, la mayoría de las

construcciones pasivas con 被**bèi** expresan situaciones o experiencias no deseadas. Sin embargo, *un evento imprevisto* también puede llegar a ser una sorpresa agradable como se muestra en (11), en lugar de decir *La última entrada la he comparado yo*, en chino se dice *La última entrada ha sido comprada por mí* para resaltar la sorpresa o la realización de una tarea difícil. Esta frase suena muy rara en español puesto que cuando el agente es primera persona, se suele expresar en activa en vez de pasiva, como bien dice Benito Mozas (2008: 134), «en el mundo hispánico, destacar el protagonismo de la acción y ser protagonista ha marcado siempre la pauta de conducta de los hablantes».

(11) 最后 一 张 票 被 我 买到 了  
!  
Zuìhòu yì zhāng piào bèi wǒ mǎidào  
le  
Último uno Clas. entrada **bèi** yo comprar-llegar  
Part.P.

En cuanto al aspecto del predicado, tanto la pasiva con marcadores como la pasiva sin marcadores requieren que el predicado esté delimitado.

#### 4. ANÁLISIS DE ERRORES

Las diferencias sintácticas y semánticas que existen entre las pasivas en español y en chino suponen dificultades para los alumnos chinos. Con el fin de conocer cuáles son las áreas más difíciles para los estudiantes chinos y qué estrategias usan para aprender, diseñamos una prueba que consta de tres ejercicios diferentes (test gramatical, traducción y redacción) y que fue realizada por 56 alumnos chinos del Máster en Español como Segunda Lengua en la Universidad Complutense.

Al analizar las respuestas podemos concluir que nuestros informantes chinos, que ya han conseguido un nivel B2 del español, la mayoría en China y algunos en Cuba o España, suelen cometer los siguientes errores:

1. Construir en forma activa oraciones cuyo sujeto gramatical es el objeto nocional del verbo.
2. Construir pasivas reflejas con complemento agente particular.
3. No concordar el sujeto y el predicado.
4. Elegir de forma errónea el tiempo verbal.
5. Formación errónea del participio, sobre todo de los verbos irregulares.
6. Confundir el uso entre las pasivas perifrástica, refleja y «estar + participio».
7. Mezclar diferentes construcciones —estructuras híbridas—.
8. Construir la pasiva perifrástica con el objeto indirecto como sujeto.
9. Utilizar la pasiva perifrástica, en lugar de la tercera persona del plural u otras formas activas para expresar el sufrimiento experimentado por el paciente.



10. Construir oraciones pasivas perifrásticas con el complemento agente de primera o segunda persona para expresar una sorpresa o la realización de una tarea difícil en lugar de emplear recursos léxicos, el orden de las palabras o focos prosódicos.

11. Confundir las construcciones pasivas con las incoativas o las que expresan involuntariedad.

A continuación ponemos algunos ejemplos de los errores más comunes:

\*Fui robado el móvil.

\*Mi móvil se robó.

\*Mi casa fue robada.

\*Se me robó el dinero.

??Este libro ha sido finalmente encontrado por mí.

\*El ladrón se ha detenido.

\*Este artículo fue bien escrito.

\*Este artículo se escribió muy bien.

\*Nuestro asunto ha sido conocido por él.

He aquí una gráfica donde se expone el porcentaje de los diferentes errores de un ejemplo en concreto extraído del primer ejercicio de la prueba arriba mencionada.

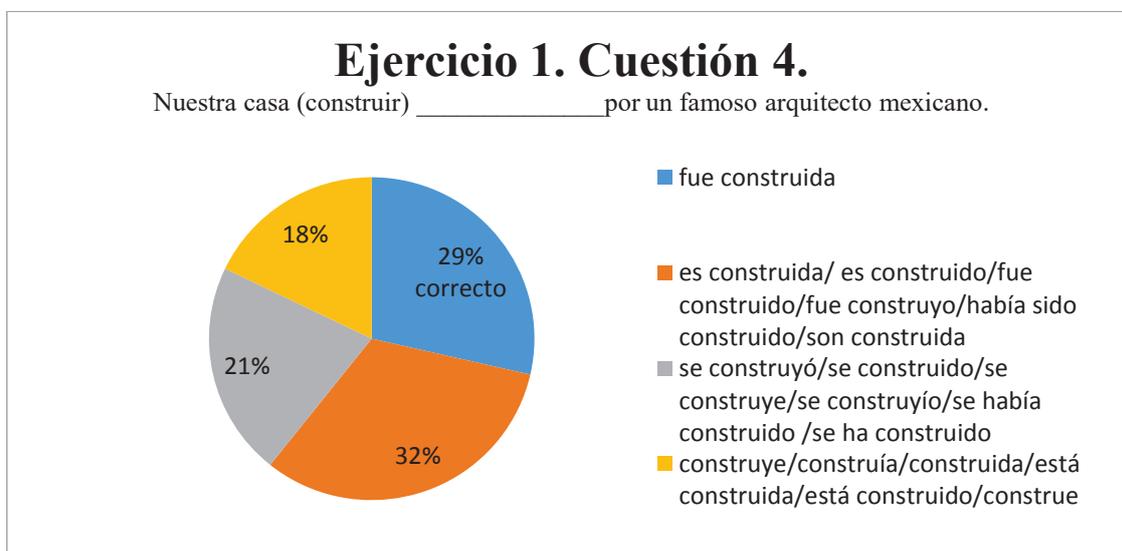


Gráfico 1. Ejercicio 1. Cuestión 4.

## 5. CONCLUSIONES

El aprendizaje de la pasiva en español no es un tema fácil para los estudiantes chinos, dadas las diferencias sintácticas y semánticas que se hallan entre estos idiomas. Al realizar el análisis contrastivo y el análisis de errores, sabemos en qué aspectos tenemos que poner mayor énfasis a la hora de enseñar la pasiva y así mejoramos las técnicas de instrucción. En base a los

ß

ñ

Ç

&amp;

布

Ꝛ

Ω

ة

resultados obtenidos, también podemos proponer ejercicios específicos con los que los aprendices toman consciencia de los posibles errores y por consiguiente llegan a evitarlos. Con todo esto se espera que los alumnos no solo conozcan las reglas gramaticales sobre la pasiva en español, sino que también se familiaricen con los factores pragmáticos, los contextos en los que se usa. De esta forma consiguen interiorizar la pasiva en español y pueden construirla con menos errores, aunque somos conscientes de que los errores forman parte del aprendizaje.

## NOTAS

1 En la gramática española existe una gran polémica sobre si estas construcciones son pasivas. En el presente trabajo, no se tienen en cuenta las construcciones de *estar* con verbos intransitivos, pronominales o verbos propiamente estativos que expresan estados locativos, como *rodear*, *circundar*; verbos que denotan rasgos relativos a las propiedades constitutivas de las personas o las cosas como *componer*, *constituir*; verbos que denotan el origen o la razón de ser de las cosas como *causar*, *determinar*; verbos que denotan la forma en que se muestran las cosas, como *adornar*, *cubrir* etc.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Benito Mozas, A. (2008 [1994]). *Ejercicios de sintaxis: teoría y práctica*, Madrid: EDAF, 8ª ed.

Fernández Ramírez, S. (1986). *Gramática española 4: el verbo y la oración* (ordenado y completado por I. Bosque). Madrid: Arco/Libros.

Miguel Aparicio, E. (1999). «El aspecto léxico». En Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (eds.). *Gramática descriptiva de la Lengua Española*. Vol. 2, capítulo 46, Madrid: Espasa Calpe, 2ª ed, pp.2977-3060.

--- (2000). «Relazioni tra il lessico e la sintassi: classi aspectuali di verbi ed il passivo in spagnolo». En Simone, R. et alii (eds.). *Classi di parole e conoscenza Lessicale*. Número monográfico de *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, XXIX, 2, pp. 201-215.

Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros, S.L.U.

Shancun, B. (1998). «论现代汉语表难事实实现的被动句Lùn xiàndài hànǔ biāo nánshì shíxiàn de bèidòng jù [Sobre la pasiva en chino que expresa la realización de cosas difíciles]», *世界汉语教学 [La enseñanza del chino en el*

β

*mondo*], n°4, pp. 57-64.

ñ

--- (2003). «汉语的被动概念Hànyǔ de bèidòng gàiniàn [El concepto pasivo en chino]», en Xing Fuyi (eds.), 汉语被动表述问题研究新拓展Hànyǔ bèidòng biāoshù wèntí yánjiū xīn tàzhǎn [El nuevo desarrollo sobre las expresiones pasivas en chino], Wuhan, 华中师范大学出版社Huázhōng shīfàn dàxué chūbǎn shè [Huazhong Normal University Press], pp. 284-295

Ç

Vendler, Z. (1967). *Linguistics in Philosophy*. Ithaca: Cornell University Press.

&amp;

Wang, Li (1943 [1985]). 中国现代语法Zhōngguó xiàndài yǔfǎ [Gramática Moderna China]. Beijing: 商务印书馆Shangwu Yinshuguan.

布

ʋ

Ω

ق